

## La botte de miel

Langue: Rutul

ID: borc1243\_botte\_de\_miel

Locuteur: Aydin Pashayev

Chercheur: Gilles Authier

- (1) *it-id çakma*  
honey-ATTR boot  
'La botte de miel'
- (2) *sa yığ-a ki sedri egri-ye-di nav-a*  
one day/problem-ERG/IN ADD S. A.-OBL-ATTR/SUPER conduite(A)-ERG/IN  
*mal-di-da ru<sup>h</sup>q<sup>h</sup>-r*  
cattle/goods-OBL-AD (M/N)be/go.IPF-INDIC  
'Un jour Sadri était avec les vaches dans la vallée de l'Egriçay.'
- (3) *ğurğ-a-ne ğurğ-a-ne mi-di ç'alag-a-di galinval-a*  
walk.IPF-ADV walk.IPF-ADV prox-ATTR/SUPER forest-OBL-ATTR denseness-ERG/IN  
*leyirq'a-r*  
M.arrive.IPF-INDIC  
'A force de se déplacer, il arriva au milieu de la forêt.'
- (4) *sadaki yuk-di şa<sup>h</sup>ra<sup>h</sup>q<sup>h</sup>l<sup>h</sup>tiy-e-d un a<sup>h</sup>ğ<sup>h</sup>-r*  
again/any\_more strong-ATTR noise-OBL-N sound (M)go.IPF-INDIC  
'Soudain il entendit de forts craquements.'
- (5) *levi-di ul-u-s a<sup>h</sup>kka<sup>h</sup>-di sa gaban ci*  
A.throw.PF-ATTR/SUPER eye(A)-OBL-DAT large-ATTR/SUPER one boar self.GEN/ERG  
*ara a<sup>h</sup>vğ<sup>h</sup>-ne ğavagva-r*  
inside/interval A.come.IPF-ADV A.see.IPF-INDIC  
'Il leva les yeux et vit un gros sanglier qui se dirigeait vers lui.'
- (6) *sedri mi<sup>h</sup>q<sup>h</sup>liy lebu<sup>h</sup>-r gaban-a-di gabağa kirxhu-r*  
S. heal.OBL/SUPER A.pull\_up.PF-INDIC boar-OBL-ATTR front M.rush.PF-INDIC  
*yexi-r*  
M/N.run/bring.PF-INDIC  
'Sadri pris ses jambes à son cou et s'enfuit devant le sanglier.'
- (7) *vu<sup>h</sup>- ru<sup>h</sup>q<sup>h</sup>-ş*  
A- (M/N)be/go.IPF-NEG  
'Dans un marécage sa botte fut aspirée et resta coincée sans qu'il s'en rende compte.'
- (8) *haa<sup>h</sup>pxi<sup>h</sup>-di sa xuk-aa laç'rxha-r*  
A.flee.PF-ATTR one tree(A)-SUPER M.climb.IPF-INDIC  
'Il escalada un arbre.'

- (9) *gaban xuk-aala ġarigi ruvġu-r ċ'ir-ċ'uk aġa?a-r*  
 boar tree(A)-SUPEREL around A.walk.IPF-INDIC soil-? take\_out.IPF-INDIC  
 'Le sanglier se mit à tourner tout autour de l'arbre en fouillant le sol.'
- (10) *umud siqhipxhu-r qhu<sup>h</sup>vġu<sup>h</sup>-r*  
 hope(A) re.A.fall.PF-INDIC re.A.be/go.IPF-INDIC  
 'puis, perdant patience, s'en alla.'
- (11) *kerese-ne a<sup>h</sup>qhu<sup>h</sup>ġu<sup>h</sup>-r*  
 (M)search.IPF-ADV re.come.IPF-INDIC  
 'Au bout d'un certain temps, Sadri descendit de l'arbre plein de crainte, puis se mit à la recherche de sa botte.'
- (12) *sadaki kaqha-sduqhun ċakma sa axmaz-a at'idq<sup>t</sup>-r i*  
 again/any\_more M.look.IPF-after/than boot one moor-ERG/IN N.stick\_in.PF-INDIC COP  
 'Soudain il vit qu'elle était coincée dans un marais;'
- (13) *vic ki ġubaġ šivse işlemiş vişi-r vi?i-de ċakma iti-re ats'u-r*  
 REFL.NOM ADD bea how working A.be.PF-INDIC A.COP-AD boot sweet-ERG fill.PF-INDIC  
*i*  
 COP  
 'et que des abeilles avaient si bien travaillé que la botte était remplie de miel.'
- (14) *ġubġu-ra ki ċakmud-id ya'l şa<sup>m</sup>-a<sup>h</sup>-xhvan qhit<sup>t</sup>-r azar*  
 bee.OBL-ERG/IN ADD boot.OBL-ATTR mouth candel(A)-OBL-with (N)tie/compose.PF-INDIC end  
*i*  
 COP  
 'Les abeilles avaient fini en bouchant le haut de la botte avec de la cire.'
- (15) *sedri-re ċakma ki<sup>h</sup>qhi<sup>h</sup>xi<sup>h</sup>-r q'a<sup>h</sup>ċ'-t-k a<sup>h</sup>qhu<sup>h</sup>ġu<sup>h</sup>-r*  
 S.-ERG boot re.tuck.PF-INDIC hole(A)-OBL-cont/sub re.come.IPF-INDIC  
 'Sadri mit la botte sous son bras et s'en revint.'

## Abbreviations

<b>1</b> first person	<b>F</b> feminine
<b>A</b> animate	<b>HPL</b> human plural
<b>AD</b> ???	<b>IMPER</b> ???
<b>ADD</b> additive	<b>IN</b> inessive
<b>ADV</b> adverbial	<b>INDIC</b> indicative
<b>ATTR</b> attributive	<b>INF</b> infinitive
<b>COP</b> copula	<b>INTERR</b> ???
<b>DAT</b> dative	<b>IPF</b> imperfective
<b>DIST</b> distal	<b>M</b> masculine
<b>ERG</b> ergative	<b>N</b> neuter

**NEG** negative  
**NOM** nominative  
**OBL** oblique  
**OPT** optative  
**PF** perfective  
**PL** plural

**PROHIB** prohibitive  
**PST** past  
**PTCP** participle  
**REFL** reflexive  
**SUPER** superessive

Formatting: Jesse Wichers Schreur